

## Les verbes $\sqrt{\text{רחם}}$ et $\sqrt{\text{חנן}}$ dans le même verset<sup>1</sup>

### Légende :

$\sqrt{\text{NNN}}$  = verbes  $\sqrt{\text{רחם}}$ ,  $\sqrt{\text{οἰκτίρω}}$  + mots qui les traduisent

$\sqrt{\text{NNN}}$  = verbes  $\sqrt{\text{חנן}}$ ,  $\sqrt{\text{ἐλέω}}$  et les mots qui les traduisent

$\sqrt{\text{NNN}}$  =  $\sqrt{\text{חַסֵּד}}$  et les mots qui le traduisent

$\sqrt{\text{NNN}}$  = mot de la même racine que  $\sqrt{\text{רחם}}$  ou  $\sqrt{\text{οἰκτίρω}}$

$\sqrt{\text{NNN}}$  = mot de la même racine que  $\sqrt{\text{חנן}}$  ou  $\sqrt{\text{ἐλέω}}$

$\sqrt{\text{NNN}}$  =  $\sqrt{\text{tendresse, amour}}$  = mots traduisant plutôt  $\sqrt{\text{אהב}}$  et  $\sqrt{\text{ἀγαπάω}}$ ,

\* = Les 2 ou 3 astérisques devant la référence indiquent que ce verset hébreu contient 2 ou 3 des mots  $\sqrt{\text{רחם}}$  -  $\sqrt{\text{חנן}}$  -  $\sqrt{\text{חַסֵּד}}$

**Ex 33:19** **וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ**

**וְחַנּוּתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֹתַי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם :**

**Ex 33:19** καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου

καὶ  $\sqrt{\text{ἐλεήσω}}$  ὃν ἂν  $\sqrt{\text{ἐλεώ}}$  καὶ  $\sqrt{\text{οἰκτιρήσω}}$  ὃν ἂν  $\sqrt{\text{οἰκτίρω}}$

VUL respondit ego ostendam omne bonum tibi et vocabo in nomine Domini coram te

et  $\sqrt{\text{miserebor}}$  cui  $\sqrt{\text{voluero}}$  et  $\sqrt{\text{clemens}}$  ero in quem mihi  $\sqrt{\text{placuerit}}$

TOB Il dit : «Je ferai passer sur toi tous mes bienfaits et je proclamerai devant toi le nom de <SEIGNEUR> ;

j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, je fais miséricorde à qui je fais miséricorde.»

FBJ Et il dit : " Je ferai passer devant toi toute ma beauté et je prononcerai devant toi le nom de Yahvé.

Je fais grâce à qui je fais grâce et j'ai pitié de qui j'ai pitié. "

**2R 13:23** **וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב**

**וְלֹא אָבָה הַשְּׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עַתָּה :**

**2R 13:23** καὶ  $\sqrt{\text{ἠλέησεν}}$  κύριος αὐτοὺς καὶ  $\sqrt{\text{οἰκτίρησεν}}$  αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ

τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ

VUL et  $\sqrt{\text{misertus est}}$  Dominus eorum et  $\sqrt{\text{reversus est}}$  ad eos propter pactum suum quod habebat cum Abraham Isaac et Iacob

et noluit disperdere eos neque proicere penitus usque in praesens tempus

TOB Mais le SEIGNEUR fit grâce aux fils d'Israël, leur montra sa tendresse et se tourna vers eux à cause de son alliance

avec Abraham, Isaac et Jacob ;

il ne voulut pas les détruire : jusqu'alors, il ne les avait pas rejetés loin de sa présence.

FBJ Mais Yahvé leur fit grâce et les prit en pitié. Il se tourna vers eux à cause de l'alliance qu'il avait conclue

avec Abraham, Isaac et Jacob ;

il ne voulut pas les anéantir et ne les rejeta pas loin de sa face.

**(Ps 102:14)** **אַתָּה חֲקִים תִּרְחֹם צִיּוֹן כִּי־עַתָּה לַחֲנֻנָּה כִּי־בָא מוֹעֵד :**

**(Ps 101:14)** **סὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών**

**ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν**

**ὅτι ἤκει καιρὸς**

VUL tu exurgens  $\sqrt{\text{misereberis}}$  Sion

quia tempus  $\sqrt{\text{miserendi}}$  eius

quia venit tempus

TOB Tu te lèveras, par amour pour Sion,

car il est temps d'en avoir pitié :

oui, le moment est venu!

FBJ Toi, tu te lèveras, attendri pour Sion,

car il est temps de la prendre en pitié,

car l'heure est venue;

<sup>1</sup> Pour les versets où se trouvent ensemble les adjectifs  $\sqrt{\text{רחם}}$  et  $\sqrt{\text{חנן}}$  → Voir les documents sur l'adjectif  $\sqrt{\text{רחם}}$  et l'adjectif  $\sqrt{\text{חנן}}$ .

(Is 27:11)\* בִּיבֹשׁ קִצְרָהּ תִּשְׁבְּרָנָה נָשִׁים בְּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ

כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחַמֶּנּוּ עֲשֵׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא יִתְנַנֵּן :

\*(Is 27:11) καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηραίνεσθαι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θάλασσης δεῦτε

οὐ γὰρ λαὸς ἐστὶν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτοὺς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ

VUL in siccitate messis illius conterentur mulieres venientes et docentes eam

non est enim populus sapiens propterea non miserebitur eius qui fecit eum et qui formavit eum non parceret ei

TOB Quand les branches seront sèches, on les cassera, des femmes viendront y mettre le feu.

Oui, ce peuple est sans discernement : c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en a pas pitié, celui qui l'a formé ne lui fait pas grâce.

FBJ Quand sèchent les branches on les brise, des femmes viennent et y mettent le feu.

Or ce peuple n'est pas intelligent, aussi son créateur n'aura pas pitié de lui, celui qui l'a modelé ne lui fera pas grâce.

(Is 30:18) וְלִכֵּן יַחְכֶּה יְהוָה לְחַנְּנֵכֶם וְלִכֵּן יְרוּם לְרַחֲמֵכֶם

כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר־יִלְּחֹכֵי לוֹ :

(Is 30:18) καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρήσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς

διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ

VUL propterea expectat Dominus ut misereatur vestri et ideo exaltabitur parcens vobis

quia Deus iudicii Dominus beati omnes qui expectant eum

TOB Cependant le SEIGNEUR attend le moment de vous faire grâce, il va se lever pour vous manifester sa miséricorde,

car le SEIGNEUR est un Dieu juste: heureux tous ceux qui espèrent en lui.

FBJ C'est pourquoi Yahvé attend l'heure de vous faire grâce, c'est pourquoi il se lèvera pour vous prendre en pitié,

car Yahvé est un Dieu de justice; bienheureux tous ceux qui espèrent en lui.

### Le verbe רחם et l'adjectif חנן dans le même verset

(Ps 116:5)\* חָנַן יְהוָה וַיִּצְדִּיק מֵרַחֵם

\*(Ps 114:5) ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος

VUL misericors Dominus et iustus

TOB Le SEIGNEUR est bienveillant et juste;

FBJ Yahvé a pitié, il est juste,

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ

et Deus noster misereatur

notre Dieu fait miséricorde.

notre Dieu est tendresse ;

### Le substantif pluriel רחמים et le verbe חנן dans le même verset

Ps 51:3\*\* חַנּוּן אֱלֹהִים כַּסְדָּךְ כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִחַה פֶּשְׁעֵי :

\*\*Ps 50:3 ἐλεῶν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

VUL Misereere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam

et: secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam

TOB Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité ; selon ta grande miséricorde, efface mes torts.

FBJ Pitié pour moi, Dieu, en ta bonté, en ta grande tendresse efface mon péché,

Ps 77:10\* אֶל אִם־קָפַץ בָּאֵף רַחֲמֵי סִלָּה :

\*Ps 76:10 ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρήσαι ὁ θεὸς ἡ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα

VUL aut obliviscetur misereri Deus

aut continebit in ira sua misericordias suas DIAPSA

TOB Dieu a-t-il oublié de faire grâce ?

De colère, a-t-il fermé son cœur ? Pause.

FBJ Est-ce que Dieu oublie d'avoir pitié,

ou de colère ferme-t-il ses entrailles ?